

Bruxelles, 14. svibnja 2018.
(OR. en)

15410/17

Međuinstitucijski predmet:
2017/0319 (NLE)

COLAC 144
WTO 329

ZAKONODAVNI AKTI I DRUGI INSTRUMENTI

Predmet: Treći dodatni protokol uz Sporazum o gospodarskom partnerstvu, političkoj koordinaciji i suradnji između Europske zajednice i njezinih država članica, s jedne strane, i Sjedinjenih Meksičkih Država, s druge strane, kako bi se uzelo u obzir pristupanje Republike Hrvatske Europskoj uniji

TREĆI DODATNI PROTOKOL
UZ SPORAZUM O GOSPODARSKOM PARTNERSTVU,
POLITIČKOJ KOORDINACIJI I SURADNJI
IZMEĐU EUROPSKE ZAJEDNICE I NJEZINIH DRŽAVA ČLANICA,
S JEDNE STRANE,
I SJEDINJENIH MEKSIČKIH DRŽAVA,
S DRUGE STRANE,
KAKO BI SE UZELO U OBZIR PRISTUPANJE
REPUBLIKE HRVATSKE EUROPSKOJ UNIJI

KRALJEVINA BELGIJA,

REPUBLIKA BUGARSKA,

ČEŠKA REPUBLIKA,

KRALJEVINA DANSKA,

SAVEZNA REPUBLIKA NJEMAČKA,

REPUBLIKA ESTONIJA,

IRSKA,

HELENSKA REPUBLIKA,

KRALJEVINA ŠPANJOLSKA,

FRANCUSKA REPUBLIKA,

REPUBLIKA HRVATSKA,

TALIJANSKA REPUBLIKA,

REPUBLIKA CIPAR,

REPUBLIKA LATVIJA,

REPUBLIKA LITVA,

VELIKO VOJVODSTVO LUKSEMBURG,

MAĐARSKA,

REPUBLIKA MALTA,

KRALJEVINA NIZOZEMSKA,

REPUBLIKA AUSTRIJA,

REPUBLIKA POLJSKA,

PORTUGALSKA REPUBLIKA,

RUMUNJSKA,

REPUBLIKA SLOVENIJA,

SLOVAČKA REPUBLIKA,

REPUBLIKA FINSKA,

KRALJEVINA ŠVEDSKA,

UJEDINJENA KRALJEVINA VELIKE BRITANIJE I SJEVERNE IRSKE,

ugovorne stranke Ugovora o Europskoj uniji i Ugovora o funkcioniranju Europske unije, dalje u tekstu „države članice”, i

EUROPSKA UNIJA, dalje u tekstu „Unija”,

s jedne strane, i

SJEDINJENE MEKSIČKE DRŽAVE, dalje u tekstu „Meksiko”,

s druge strane,

dalje u tekstu zajednički „stranke”,

BUDUĆI DA je Sporazum o gospodarskom partnerstvu, političkoj koordinaciji i suradnji između Europske zajednice i njezinih država članica, s jedne strane, i Sjedinjenih Meksičkih Država, s druge strane, dalje u tekstu „Sporazum”, potpisan u Bruxellesu 8. prosinca 1997. i stupio na snagu 1. listopada 2000.;

BUDUĆI DA je Prvi dodatni protokol uz Sporazum kako bi se uzelo u obzir pristupanje Češke Republike, Republike Estonije, Republike Cipra, Republike Latvije, Republike Litve, Mađarske, Republike Malte, Republike Poljske, Republike Slovenije i Slovačke Republike Europskoj uniji potpisan u Ciudad de México 2. travnja 2004. i u Bruxellesu 29. travnja 2004.;

BUDUĆI DA je Drugi dodatni protokol uz Sporazum kako bi se uzelo u obzir pristupanje Republike Bugarske i Rumunjske Uniji potpisan u Ciudad de México 29. studenoga 2006.;

BUDUĆI DA je Ugovor o pristupanju Republike Hrvatske Europskoj uniji, dalje u tekstu „Ugovor o pristupanju”, potpisan u Bruxellesu 9. prosinca 2011. te je stupio na snagu 1. srpnja 2013.;

BUDUĆI DA se, na temelju članka 6. stavka 2. Akta o pristupanju Republike Hrvatske priloženog Ugovoru o pristupanju, pristupanje Republike Hrvatske Sporazumu treba dogovoriti sklapanjem protokola uz Sporazum;

BUDUĆI DA u skladu s člankom 55. Sporazuma za potrebe tog sporazuma pojam „stranke” znači, s jedne strane, Zajednica ili njezine države članice ili Zajednica i njezine države članice, u skladu s njihovim odgovarajućim područjima nadležnosti kako proizlazi iz Ugovora o osnivanju Europske zajednice i, s druge strane, Meksiko;

BUDUĆI DA se u skladu s člankom 56. Sporazuma Sporazum primjenjuje na području na kojem se primjenjuje Ugovor o osnivanju Europske zajednice pod uvjetima koji su utvrđeni tim ugovorom, s jedne strane, te na državno područje Meksika, s druge strane;

BUDUĆI DA je u skladu s člankom 59. Sporazuma Sporazum sastavljen u po dva primjerka na danskom, engleskom, finskom, francuskom, grčkom, nizozemskom, njemačkom, portugalskom, španjolskom, švedskom i talijanskom jeziku, pri čemu je svaki od tih tekstova jednako vjerodostojan;

BUDUĆI DA su verzije Sporazuma na češkom, estonskom, latvijskom, litavskom, mađarskom, malteškom, poljskom, slovačkom i slovenskom jeziku vjerodostojne pod istim uvjetima kao verzije sastavljene na izvornim jezicima Sporazuma;

BUDUĆI DA su verzije Sporazuma na bugarskom i rumunjskom jeziku vjerodostojne pod istim uvjetima kao verzije sastavljene na izvornim jezicima Sporazuma;

BUDUĆI DA se člankom 5. stavkom 3. ovog Protokola predviđa privremena primjena ovog Protokola u Uniji i njezinim državama članicama prije nego što dovrše svoje unutarnje postupke potrebne za njegovo stupanje na snagu,

SPORAZUMJELI SU SE KAKO SLIJEDI:

ČLANAK 1.

Republika Hrvatska postaje stranka Sporazuma o gospodarskom partnerstvu, političkoj koordinaciji i suradnji između Europske zajednice i njezinih država članica, s jedne strane, i Sjedinjenih Meksičkih Država, s druge strane.

ČLANAK 2.

1. Nakon potpisivanja ovog Protokola Unija dostavlja verziju Sporazuma na hrvatskom jeziku svojim državama članicama i Meksiku.
2. Podložno stupanju na snagu ovog Protokola hrvatska jezična verzija postaje vjerodostojna pod istim uvjetima kao i verzije Sporazuma na bugarskom, češkom, danskom, engleskom, estonskom, finskom, francuskom, grčkom, latvijskom, litavskom, mađarskom, malteškom, nizozemskom, njemačkom, poljskom, portugalskom, rumunjskom, slovačkom, slovenskom, španjolskom, švedskom i talijanskom jeziku.

ČLANAK 3.

Ovaj Protokol čini sastavni dio Sporazuma.

ČLANAK 4.

Ovaj je Protokol sastavljen u po dva primjerka na bugarskom, češkom, danskom, engleskom, estonskom, finskom, francuskom, grčkom, hrvatskom, latvijskom, litavskom, mađarskom, malteškom, nizozemskom, njemačkom, poljskom, portugalskom, rumunjskom, slovačkom, slovenskom, španjolskom, švedskom i talijanskom jeziku, pri čemu je svaki od tih tekstova jednako vjerodostojan.

ČLANAK 5.

1. Ovaj Protokol potpisuju i odobravaju stranke u skladu sa svojim odgovarajućim unutarnjim postupcima.
2. Ovaj Protokol stupa na snagu prvog dana mjeseca koji slijedi nakon datuma na koji su se stranke međusobno obavijestile o dovršetku unutarnjih postupaka potrebnih u tu svrhu.

3. Neovisno o stavku 2., stranke su suglasne da do završetka unutarnjih postupaka Unije i njezinih država članica za stupanje na snagu ovog Protokola primjenjuju odredbe ovog Protokola od prvog dana mjeseca koji slijedi nakon datuma na koji Unija i njezine države članice dostave obavijest o završetku svojih unutarnjih postupaka potrebnih u tu svrhu i Meksiko dostavi obavijest o završetku svojih unutarnjih postupaka potrebnih za stupanje na snagu ovog Protokola.

4. Obavijesti se šalju Glavnom tajniku Vijeća Europske unije, koji je depozitar ovog Protokola.

U POTVRDU TOGA niže potpisani opunomoćenici, propisno ovlašteni u tu svrhu, potpisali su ovaj Protokol.

Sastavljeno u dana godine.

ZA DRŽAVE ČLANICE

ZA SJEDINJENE MEKSIČKE DRŽAVE

ZA EUROPSKU UNIJU